

**ADVANCED**

**BOOK 11**



## ACKNOWLEDGEMENTS

We wish to thank Heritage Canada for providing the funding to support this important Indigenous Language Initiative.

### Special thanks also to:

**Patricia Ningewance** for allowing us to use her book Gookomo's Language as an amazing guide and reference to introduce our community members from Basic to more Advanced Ojibway levels. Patricia is an Ojibway person from Lac Seul First Nation in northwestern Ontario. She has travelled throughout Anishinaabe country, where Ojibway is spoken.

**Bomgiizhik (Isaac Murdoch)** for allowing us to use his book "The Trail of Nenaboozhoo" and its beautiful stories. Bomgiizhik is from the Serpent River First Nation in Anishinaabek Territory on the North Shore of Lake Huron.

**Marleen Ironstand**, for all her time and assistance with the translations, recordings, and editing of all the program materials. Marleen is an Elder from TTR who was instrumental in executing this program.

**Lillian Lynxleg**, for her support in the translation and recordings of the materials, as well as for helping us understand the importance of location and dialects of the Ojibway language. Lillian is an Elder and Ojibway Language teacher at TTR's Chief Clifford Lynxleg Anishinaabe School.

**Madeleine Whitehawk**, for assisting us with the recording and explaining the tutorials and recordings. Madeleine is an Elder and teacher from the Cote First Nation who has actively worked and advocated for language recovery and preservation for many years. Madeleine helped us bring the educational materials into the context of the local dialect of our area.

**Chief Barry McKay and the TTR Council** for their support.

Thank you all for your generosity and for furthering our language.

### Disclaimer

Some of the educational materials in this language program have been edited, adapted, and modified from their original form to ensure compatibility with the local dialect.



**This story is part of our Podcast  
Immersion Stories Series.**

**Listen to Episode 1 available on TTR's  
website (TTR Ojibway Language Program)  
and at the same time read the story.**

**PART 4 of 5**

# Ondaadiziike Nenaboozhoo

(Part 4/5)  
By Bomgiizhik

**Binish wiim nimisad ondina mawkitchi the peyakwan aii pagamiaiamagad izhi wiin. Biidwewidam dago inaabiwin was crashing biinde wiin nimisad. Apii nindigo wiim was ondaadiziike ay-ii else was inakamigad gaye. The nibi bimi the jigwe maajii izhi biistaagan. The ginebig-oog dago ingiw aya'aa, g awa obitan anaamibiig were aapiji zegizi of wa was biinde wiin mimisad. Wiinawa were zegizi of a'awgaskiewizi dago wiinawa didn't minwenim memwech ondji. The ginebig-oog's gashkiewizi ji bi-izhaa onji dabazhiish ngazhiyaii was nind owiia winodan biinde conflict wiiji the gaski-ewizi a'aw ondaadad onji ishpiming memindage ondendi the bangishimon.**

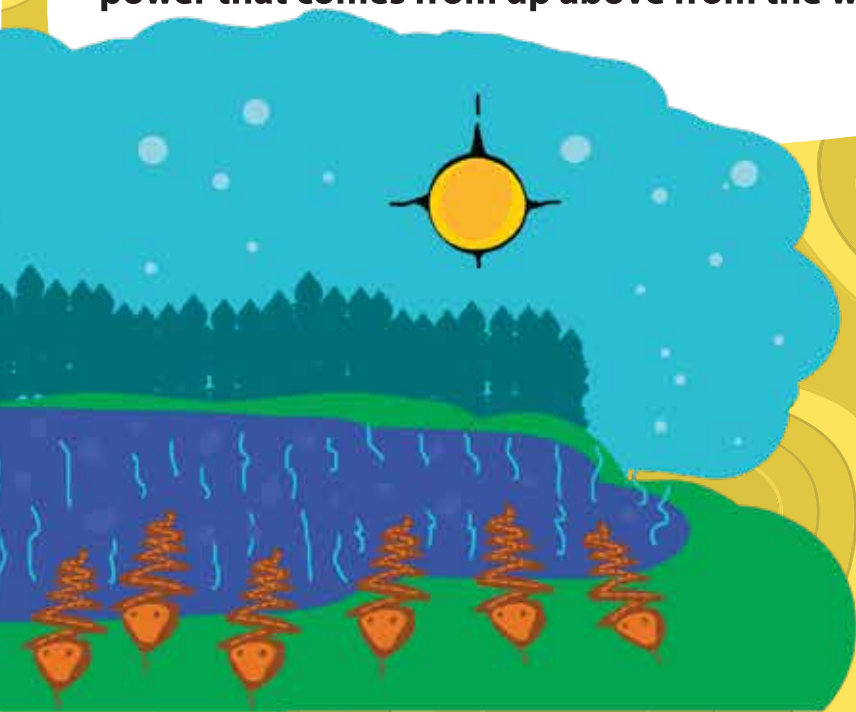


# The Birth of Nenaboozhoo

(Part4/5)

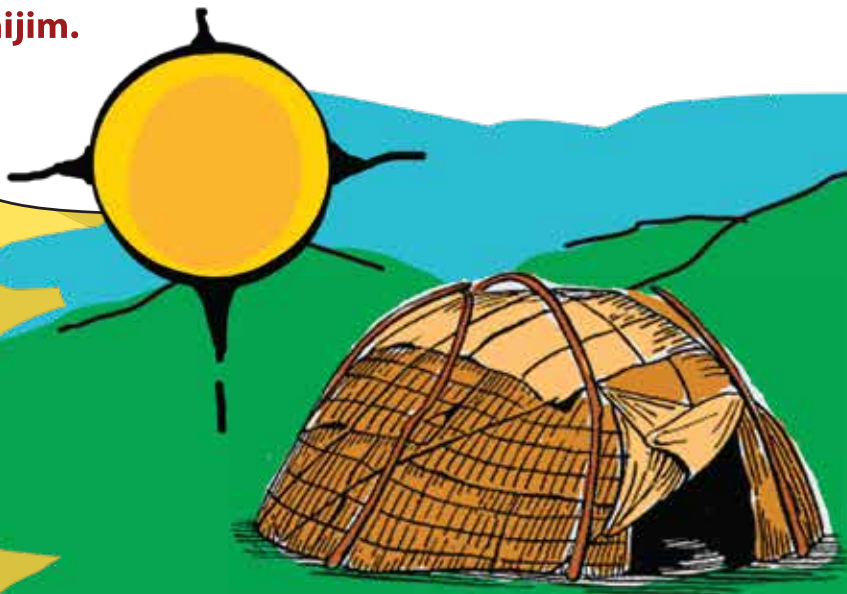
By Bomgiizhik (Isaac Murdoch)

**As Winona's belly got big, the same thing that happened to her mother began to happen to her. Thunder and lightning was crashing in her belly. Then as she was giving birth something else was happening too. The waters along the shoreline began to bubble. The Serpents and those beings that live underneath were very scared of what was in her belly. They were scared of that power and they didn't like it because the Serpents' power that comes from below was naturally in conflict with the power that comes from up above from the west.**



**Winona enda didn't ayaaw bezhig abinoojiyen, wiin had niwin.**

**Winnawaa ikido the akawe nitam a'wa biizhaa jaagin was a abinoojiins wabbos. Memwech was the apitchi zoongi-gashkaakodo of kina abinoojiins. Nokomis adupinige awa bangii abinoojiins wabooz awa wasn't disbishkoo developed geyaabi ishkwaakamigad izhi the waaginogaa wiin bimaakoshim baaso mashkosiwagii of the abinoo jiiyens izhi nind mindjimina memwech abaagamidemagad dago apii biinaigaade a boozikinaagan agaamayi ogjii of the abinoojiiens izhi nind mindjimina izhi nind ininijim.**



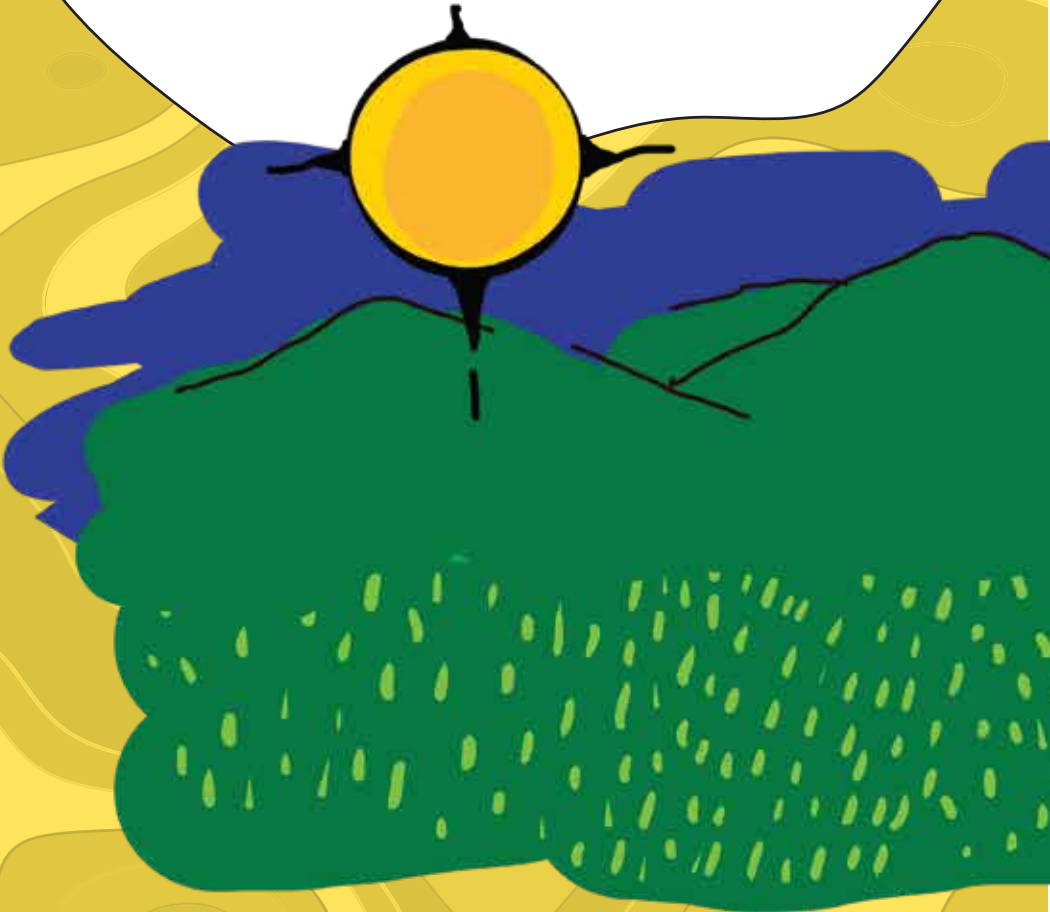


**Winona just didn't have one baby, she had four.**

**They say the first baby that came out was a baby Rabbit. It was the most powerful of all babies. Nokomis took that little baby Rabbit that wasn't even developed yet over to the wigwam. She put dry grass on top of the baby to keep it warm and then put a bowl on top of the baby to keep it safe.**



**Meanwhile, nindigo nokomis was bamoozhe izhi the nitam obinoojiy biinde the waaginogaan winona ondaadiziike izhi wiin godak niswi abinoojizhens. Wa'aw kina inakamigad aapiji wewiib. The eko-niiz hing abinoojiyens izhi bi-izha was aabita anishi-naabe dago abita wabosso, wiin was gegapi izhinikaade jibayaboos. Awa abinoojiyen hopped a was nindigo izhi was niigi.**



Meanwhile, as Nokomis was tending to the first baby in the wigwam, Winona gave birth to her other three babies. This all happened very quickly. The second baby to come was half human and half rabbit. He was eventually named Jibayaboos. That baby hopped away as soon as it was born.



The eko-nising abinoojiiyen izhi ayaa niigi was a babiiwaawaana bangii anishinaabe izhinaagozi abinoojiiyen dago wiina, waa ikido a'wa inaabiwin was baashiz jaagin a'aw abinoojiiyen's indoon dago biidwewidam daa crash akina apii izhi mawi. The eko-nising abinoojiiyen gaye odaapinangidishee apiichibatto. Baanimaa onjida, niina wind mikaw jaagin aaw w'aaw nishiime bi-izhaa ishk weyaang izhi bimaadiz wiiji nenaboozhoo apii wiin was a obinoojiiywii tchikema a gomaapii.



**The third baby to be born was a tiny little human looking baby and they say that lightning was shooting out that baby's mouth and thunder would crash every time it cried. The third baby also took off running. Later on, we find out that this brother comes back to live with Nenaboozhoo when he was a child for a short time.**



**The niiwin abinoojiidago ishkwaaw of Winona's abinoojiiyen was a aapiji zanagad ondaadiziike onji wa'wa abinoojiiyen was ozhiehgade of asin.**

**Wa'wa abinoo jiiyen was gawin azhooshkozi asin, aanawi had giinas dago jagged ganag. Gashkendam, Winona izhise animiwizh giving ondaadiziike izhi awa ishwaa abinoojiiyen. Dago miinawa, wa'aw abinoojiiyen asin aya'aa ondaadizi ditibise animiwizh.**



**The fourth and last of Winona's babies was a very difficult birth because this baby was made of rock.**

**This baby was not a smooth stone, but had sharp and jagged edges. Sadly, Winona passed away giving birth to that last baby. And again, this baby rock upon being born, rolled away.**



**Kina of wa'aw inakamigad izhi wewiib, a'aw jiigi the apii Nokomis azhegiwe izhi Winona, wiin mikigaade wiin indaanis had izhise awas dago imaq kawin agaamay? Abinoojiyen izhi aya mikigaade. Wa'wa memwech aaniin Neno-boozhoo was the eta ebinoojiyen noozis Nokomis had nitaawigi.**





**All of this happened so quickly, that by the time Nokomis returned to Winona, she found her daughter had passed away and there were no other babies to be found. This is why Nenaboozhoo was the only grandchild Nokomis had raised.**



**To be continued**

**in Book 11.....**

# ACTIVITIES

## Connecting the Words

Connect each vocabulary English to the appropriate Ojibwe word



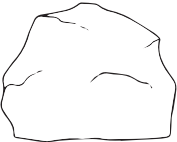
**ginebig-oog**



**Asin**



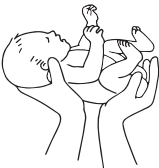
**Noozhishenh**



**Waabooz**



**Ondaadiziike**



**animikiikaa**



**mashkosiw**



**Serpents**

**Rabbit**

**Grass**

**Rock**

**Grandchild**

**Giving Birth**

**Thunder**

4

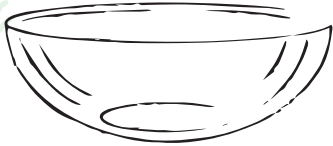
**Boozikinaagan**



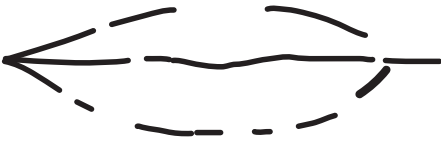
**Asin**



**Nijikiwenh**



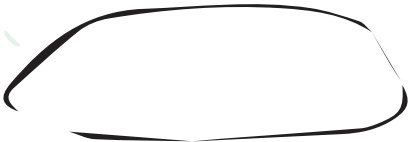
**nindoon**



**Manidoo**



**niiyo**



**abinoojiinyens**

**Four**

**Baby**

**Spirit**

**Bowl**

**Mouth**

**Brother**

**Stone**

# **Let's Talk about Winona's Babies...**

**How many babies did Winona have?**

**Can you describe each of them?**

**Why do you think most of them ran away?**

**Use the next page to draw an image of the way  
you imagine Winona's babies**



**Draw here:**





